



NEWSLETTER AISPEB – 2012/2 – ANNO 1

15 febbraio – 14 marzo

a) NOVITÀ EDITORIALI - PUBBLICAZIONI

- ◆ Carmen Villarino Pardo e Luiz Ruffato (a cura di), **O Conto Brasileiro Contemporâneo**, Santiago de Compostela, Laiovento, 2011

- ◆ Ana Lúcia M. de Oliveira (a cura di), **Antônio Vieira 400 anos**, Rio de Janeiro, Eduerj / Sapienza, 2011
Indice:
Ana Lúcia M. de Oliveira, Apresentação
Antônio Celso Alves Pereira (UERJ), Antônio Vieira e a justiça tributária
Silvano Peloso (Universidade de Roma La Sapienza), Voltando aos palácios altíssimos de Vieira: a edição romana da Clavis Prophetarum
Sonia Netto Salomão (Universidade de Roma La Sapienza), Antônio Vieira e a língua universal
Manuel Cândido Pimentel (Universidade Católica Portuguesa), O tema do jogo em Antônio Vieira
Geraldo Mártires Coelho (UFPA), Evangelho e história: a escravidão e o discurso fraturado de Antônio Vieira
Isabel Almeida (Universidade de Lisboa), Para a história da Clavis Prophetarum
Giovanni Caravaggi (Universidade de Pávia), A “Carta apologética” de Antônio Vieira: desenvolvimentos textuais da polêmica
Luiz Felipe Baêta Neves (UERJ), Padre Antônio Vieira no imaginário social
Ana Lúcia M. de Oliveira (UERJ), Entre a corte e o deserto: sobre a representação do espaço em Antônio Vieira
Magda Maria Jaolino Torres (UFRJ), Pro aperto dicere: Anchieta, Vieira e o arquivo da Companhia de Jesus
Marcus Alexandre Motta (UERJ), Rio: dizer e mostrar – o Livro antepreimeiro da história do futuro, de Antônio Vieira
Guiomar de Grammont (UFOP), O tema do suicídio em Vieira
Eduardo Sinkevisque (Unicamp), Vieira anti-holandês: hipótese do estilo engenhosamente judicioso nos escritos participativos das guerras holandesas no Estado do Brasil (1624-1654)

- ◆ Luciano Canepari, **Pronuncia portoghese per italiani**, Roma, Aracne, 2011.

- ◆ Silvano Peloso, **La Clavis Prophetarum di Antonio Vieira. Storia, documentazione e ricostruzione del testo sulla base del ms. 706 della Biblioteca Casanatense di Roma**, Viterbo, CISCAV/Sette Città, 2011 (IIª edizione).

- ◆ J. L. Jobim e S. Peloso (a cura di), **Descobrimo o Brasil**, Rio de Janeiro/Roma: Editora da UERJ/ La Sapienza, 2011.
Indice:
Apresentação
Séculos XVII e XVIII
Silvano Peloso (Universidade de Roma La Sapienza), O mundo novo e a Cidade do Sol: Brasília, da Utopia à história
Ana Lúcia M. de Oliveira (UERJ), “Pregando a toda criatura”: Antônio Vieira e a sementeira no Mundo Novo
Luiz Felipe Baêta Neves (UERJ), O Brasil plural descoberto pelo padre Antônio Vieira
José Luís Jobim (UERJ/UFF), Descobrimo o futuro no Brasil: Antônio Vieira e o “Sermão da primeira oitava da Páscoa”
Júlio França (UERJ), Um outro naturalista na Amazônia: a Viagem Filosófica de Alexandre Rodrigues Ferreira
Século XIX
Bethania Mariani (UFF), Brasil: preconceito linguístico e língua nacional
Ana Lucia de Souza Henriques (UERJ), O Brasil sob a ótica da literatura anglófona dos Oitocentos: Thomas Plantagenet Bigg-Wither, Isabel e Richard Burton
Marcus Vinicius Nogueira Soares (UERJ), Portugal e França: considerações sobre a poesia brasileira de Gonçalves de Magalhães a Álvares de Azevedo
Márcia Abreu (Unicamp), O sertão e o mundo em Inocência
Ana Chiara (UERJ), O agulhão do texto: a força é beleza
Século XX
Carmem Lúcia Negreiros de Figueiredo (UERJ), Brasil feito de amor e romance

- Sonia Netto Salomão (Universidade de Roma La Sapienza), Redescobrimo o Brasil de Macunaíma: entre realidade e ficção
- Maria Antonieta Jordão de Oliveira Borba (UERJ), Na poesia de Oswald, a descoberta do Brasil
- José Carlos Pinheiro Prioste (UERJ), Oswald de Andrade: um redescobridor do Brasil
- Rogério Lima (UnB) e Wilton Barroso (UnB), Charles Morazé e o caráter fantástico do Brasil
- Luiz Gonzaga Marchezan (Unesp), Coivara de memórias, memórias de subsolo
- Maria da Glória Bordini (UFRGS), O Brasil na memória: Erico Verissimo, viajante
- Regina Zilberman (UFRGS), Tristes trópicos ou País do futuro? Claude Lévi-Strauss e Stephan Zweig no Brasil entre os anos 1930 e 1940
- Simone Celani (Universidade de Roma La Sapienza), Claridosos descobrimo o Brasil: o papel do Brasil na formação da literatura cabo-verdeana.
- Maria Alice G. Antunes (UERJ), A imagem do Brasil através dos paratextos e dos metatextos: o caso da obra autotraduzida Viva o povo brasileiro
- ◆ Patricia Peterle (a cura di), **A literatura italiana no Brasil e a literatura brasileira na Italia, sob o olhar da tradução**, Tubarão, Copiart, 2012.
Índice:
Introdução
Prisca Augustoni de Almeida Pereira, A solidão sem Deus nos versos de Giorgio Caproni
Leonardo Rossi Bianconi, Maria Amelia Dionisio, Tadeu Macedo, Traduções da literatura italiana no início do século XX e o mercado editorial
Maria Teresa Arrigoni, Em busca das obra de Dante em português no Brasil (1901-1905)
Aislan Camargo Maciera, Aline Fogaça dos Santos Reis e Silva, Égide Guareschi, Roberta Regini Cristiane Belletti, Da outra margem: um olhar para Collodi, Papini e Pirandello
Erica Salatini, Fernanda Moro Cechinel, Ivair Carlos Castelan, Sara Debenedetti, A presença italiana nas revistas literárias brasileiras da primeira metade do século XX
Patricia Peterle, Andrea Santurbano e Lucia Wataghin, A literatura italiana traduzida no sistema literário nacional: um percurso entre 1900 e 1950
Aurora Fornoni Bernardini, Algumas manhas d tradução
Amina Di Munno, Prosadores e poetas: sinfonia de vozes brasileiras numa interpretação italiana
Gabriel Kvacsek Betella, O direito à inteligência na história de Zero, de Ignácio de Loyola Brandão
Carolina Pizzolo Torquato, A tradução italiana de As meninas, de Lygia Fagundes Telles
Alessandra Rondini, Amado e comida. A tradução do vocabulário ligado à comida na obra Tenda dos milagres de Jorge Amado: um problema somente linguístico?
Roberto Francavilla, Verificações do imaginário. Ler o Brasil na Itália
 - ◆ Silvano Peloso, **La scoperta del Brasile: dall'utopia alla storia, dalla storia all'utopia**, in Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi, a cura di Andrea Baldisserra, Giuseppe Mazzocchi e Paolo Pintacuda, Como-Pavia, Ibis, 2011, III, pp. 229-240.
 - ◆ Simone Celani, **O devorador de palavras. Stadi evolutivi del Dinossauro Excelentíssimo**, in Status Quaestionis», Rivista di studi letterari, linguistici e interdisciplinari, vol. 1, n. 1 (2011)
<http://statusquaestionis.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis>
 - ◆ Mariagrazia Russo e Cristina Rosa (a cura di), **Carmen Maria Radulet, Prolungarsi in memoria**, Sette Città, Viterbo, 2011.
Índice
Francesca Petrocchi, Premessa
Mariagrazia Russo, Introduzione (con profilo biografico di Carmen M. Radulet)
Cristina Rosa, Bibliografia di Carmen M. Radulet
Carmen M. Radulet, Conservare e collezionare, produrre e divulgare in Italia la documentazione sulle scoperte portoghesi (secoli XV-XVII)
Carmen M. Radulet, Vasco da Gama 500 anni dopo. Irradiazioni del suo Viaggio in Italia
Carmen M. Radulet, Gli italiani sulle rotte del commercio orientale (1500-1580)
Carmen M. Radulet, Girolamo Sernigi e l'importanza economica dell'oriente
Carmen M. Radulet, Tipologia e significato della documentazione italiana sulle scoperte portoghesi



Carmen M. Radulet, Un ritratto italiano del Regno di Portogallo nel secolo XVI

Carmen M. Radulet, Spazio insulare di Madera e delle Azzorre nei geografi e cartografi dei secoli XVI e XVII

Carmen M. Radulet, Il "cerimoniale" di Padre Alessandro Valignano: incontro tra culture ed evangelizzazione in Giappone

- ◆ Sonia Netto Salomão, **Dante na tradição brasileira**, in «Critica del testo», Dante, oggi / 3, Nel mondo, a cura di Roberto Antonelli, Annalisa Landolfi, Arianna Punzi, XIV / 3, 2011, Roma, Viella, 2011, pp. 375-389.
- ◆ Gian Luigi De Rosa, **Reflexos do processo de restandardização do PB no falado fílmico brasileiro contemporâneo**, in Augusto Soares da Silva, Amadeu Torres & Miguel Gonçalves (a cura di), *Pluricentric Languages: Linguistic Variation and Sociognitive Dimensions*, Aletheia, Publicações da Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, Braga, 2011, pp. 377-392.
- ◆ Silvano Peloso, **Dante, Iacomo della Lana e il canto 26 dell'Inferno: a proposito di Ulisse e degli estremi limiti dell'ecumene**, in «Critica del testo», Dante, oggi / 2, a cura di Roberto Antonelli, Annalisa Landolfi, Arianna Punzi, XIV / 2, 2011, Roma, Viella, 2011, pp. 261-275.
- ◆ Sonia Netto Salomão, **La fiaba e il racconto popolare in Portogallo. Un viaggio nella tradizione**, in G. Motta et alii, "Raccontami una storia...". Fiabe, leggende e miti nella memoria dei popoli, Milano, Franco Angeli, 2011, pp. 23-34.
- ◆ Federico Bertolazzi, **Por mares que só eu sei. Le canzoni il teatro la prosa di Chico Buarque de Hollanda**, Roma, Universitalia, 2011.

b) CONGRESSI, CONFERENZE E SEMINARI

- 17 febbraio 2012 - Hispanic & Luso-Brazilian Linguistics Conference Tempe AZ
- 23 e 27 febbraio 2012 – João A. Telles (UNESP), Seminario dal titolo: "Il Teletandem come supporto alla didattica della lingua portoghese", Facoltà di Lettere e Filosofia. Università di Roma Tre.
- 29 febbraio 2012 – h. 15. Presentazione della collana "Frontiere Perdute" (Edizioni Urogallo) presso il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Milano. Interverranno Davide Bigalli, Stefano Allovio e Vincenzo Russo.
- 8-10 marzo 2012 - Translation in Contexts of Official Multilingualism. Moncton (New Brunswick, Canada)
- 13-14 e 18-20 aprile 2012 - Colóquio Internacional "Camões e os Seus Contemporâneos", Universidade dos Açores, Universidade Católica Portuguesa e Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos (CIEC).
- 3-10 maggio 2012 - XXXIV Congresso Internacional de Americanística. Perugia (Italia). www.amerindiano.org
- 13-16 giugno 2012 - Il Convegno Internazionale AISI – Apocalipsis 2012 (Gargnano, 13-16 giugno 2012).

c) CALL FOR PAPER – RIVISTE

- ◆ Vol. 08 N. 01 - jan/jun 2012: "A CIDADE E O ROMANCE CONTEMPORÂNEO". Para ver a proposta do número, acesse <http://seer.ufrgs.br/index.php/NauLiteraria/announcement/view/231>. Data final para envio de artigos: 30 de março de 2012. Pedimos que os autores indiquem, no campo "Comentários ao editor" do processo de submissão, o interesse em fazer parte deste dossiê.
- ◆ Portuguese Language Journal (Volume 6): Assessing Portuguese Skills: Research and Practice
Submission Deadline: April 30, 2012
- ◆ Portuguese Literary & Cultural Studies (25): Lusophony and Its Futures University of Massachusetts Dartmouth
Submission Deadline: March 15 2012



- ◆ Portuguese Literary & Cultural Studies (26): Literary Histories in Portuguese University of Massachusetts Dartmouth
Submission Deadline: April 15, 2012
- ◆ Dossier: Coisas de Minas, N° 2/ANNO 8. Submission Deadline: 29/2/2012.
- ◆ Revista Anuário de Literatura. Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis. Santa Catarina. Brasil. ISSN 2175-7917.
<http://periodicos.ufsc.br/index.php/literatura/index>
Temos a satisfação em informar sobre a publicação do volume 16 n° 2 da Anuário de Literatura, a qual está disponível em: <http://periodicos.ufsc.br/index.php/literatura/issue/view/1634>, Volume 16, n° 2. Aproveitamos a oportunidade para pedir a gentileza de divulgar entre os pares as chamadas de trabalhos para 2012:
email to: revistadapos@yahoo.com.br
2012.1 - literatura e cinema - Recebe originais até 28 de março de 2012
2012.2 - literaturas e a escrita de si - Recebe originais até 15 de agosto de 2012

- ◆ LINGUE E LINGUAGGI. ISSN: 2239-0367 ; e-ISSN: 2239-0359
<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi>
La rivista LINGUE E LINGUAGGI – promossa dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento – è lieta di pubblicare la call for papers per i Volumi n. 7 e n. 8.
La rivista accetta contributi in inglese, italiano, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, russo e albanese (in onore alle diverse anime linguistiche che compongono il dipartimento) e adotta un sistema di doppio referaggio anonimo. Gli autori che intendono sottoporre un articolo alla rivista devono registrarsi come autori nel sito della rivista: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi> e inviare il proprio articolo tramite la funzione New Submission. Le norme redazionali e i template per gli autori sono visibili nella pagina principale della rivista, nel link Author's_Guidelines.
Ogni volume includerà articoli e recensioni. Non è prevista una lunghezza massima per gli articoli, ma si suggerisce che abbiano lunghezza compresa tra le 10 e le 25 pagine. Le recensioni devono avere lunghezza compresa tra le 2 e le 10 pagine.
Per ciascun volume, ogni autore potrà inviare non più di un contributo e una recensione. Potranno essere accettati solo contributi inediti e che non siano contemporaneamente stati inviati ad altre riviste per accettazione. L'originalità del contributo verrà valutata tramite appositi sistemi antiplagio, prima di essere inviato ai revisori. I contributi dovranno rispettare le norme tipografiche e redazionali specificate sul sito della rivista.

SCADENZE

LINGUE E LINGUAGGI, volume 7 – 2012: numero a tema libero

Scadenza per l'invio dell'articolo: **10 maggio 2012**

La pubblicazione del n°7 della rivista LINGUE E LINGUAGGI è prevista per **luglio 2012**.

LINGUE E LINGUAGGI, volume 8 – 2012: numero tematico dal titolo "Ibridazioni e contaminazioni"

Scadenza per l'invio dell'articolo: **dal 30 luglio 2012 al 30 settembre 2012**

La pubblicazione del n°8 della rivista LINGUE E LINGUAGGI è prevista per **dicembre 2012**.

- ◆ CALL FOR PAPERS - ISSUE 24/2012
SIGNÓTICA is a refereed scholarly publication, ISSN 0103-7250, Qualis B1. We, as the editors, are seeking quality manuscripts for consideration and potential inclusion in the 2012 forthcoming issues – 24/1 (Literature) and 24/2 (Linguistics).
Papers can be written in Portuguese, Spanish, English, French or Italian, and must follow all the requirements found in <http://www.revistas.ufg.br/index.php/sig>. Papers are limited to 20 pages

SUBMISSION DEADLINES:

Issue 24/1 – Literature: April 10, 2012.

Issue 24/2 – Linguistics: July 1st., 2012.

All submissions must be done online. Please see detailed submission information and requirements in <http://www.revistas.ufg.br/index.php/sig>.



d) CALL FOR PAPER – CONGRESSI

◆ **24-25 maggio 2012**

I Convegno AISPEB - "Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli"
Università La Sapienza – Università Roma Tre
Roma (Italia)
Send mail to: aispeb@yahoo.it

◆ **11-12 giugno 2012**

I Congresso Internacional de Cultura Lusófona Contemporânea **A Mulher na Literatura e Outras Artes**
Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Portalegre (Portugal)
11 e 12 de junho de 2012

<http://orelogioavariado.blogspot.com/2012/01/mulher-na-literatura-e-outras-artes.html?pref=fb>

A Comissão Organizadora informa que os resumos de eventuais comunicações deverão ser enviados por correio eletrónico até ao dia 12 de março de 2012 para o seguinte endereço: congressoesep@gmail.com

◆ **28-30 giugno 2012**

"Towards a European Society? Transgressing Disciplinary Boundaries in European Studies Research"
University of Portsmouth (UK)

<http://www.port.ac.uk/europeanstudiesconference>

Send panel proposals to donna.ferrand@port.ac.uk

◆ **25-27 luglio 2012**

[Emerging Technologies for Online Learning International Symposium \(A joint Symposium of Sloan Consortium and MERLOT\)](#)

Las Vegas, NV

Submission Deadline: 3/5/12

◆ **14-15 September 2012**

The languages of films. Dubbing, acquisition and methodology
Università di Pavia

Deadline for abstract submission: 1 March 2012

Conference contact for further information Maicol Formentelli (maicol.formentelli@unipv.it)

◆ **4-6 ottobre 2012**

VIII CONGRESSO DA APSA

University of Iowa, IOWA CITY

O VIII Congresso Internacional da American Portuguese Studies Association (APSA) será realizado na University of Iowa, em Iowa City, IA, de 4 a 6 de outubro de 2012.

Os interessados deverão enviar propostas individuais ou para mesas (3-4 comunicações) sobre quaisquer aspectos das culturas e literaturas luso-africanas, brasileira e portuguesa, bem como da língua e linguística portuguesa. Estudos interdisciplinares e comparativos também serão considerados. Os congressistas deverão apresentar somente um trabalho, mas poderão contribuir para o sucesso do evento em até duas capacidades adicionais, tais como organizador/a, presidente de mesa, ou como participante de mesa redonda.

Propostas de mesa e individuais com 100-200 palavras deverão ser submetidas online no site da APSA: <http://www.portuguese-apsa.com/> ("Conferences"). O prazo para o envio de propostas é até o dia 10 de fevereiro de 2012. Serão aceitas propostas em inglês ou português. O comitê organizador anunciará as decisões finais até o dia 30 de março de 2012.

NOTA: Todos os participantes do congresso deverão ser membros da APSA quando se registrarem para o congresso. Para serem incluídos no programa do congresso, participantes têm que se registrar até o dia 01 de setembro.

Para maiores informações sobre a afiliação na APSA, por favor vejam: www.portuguese-apsa.com <<http://www.portuguese-apsa.com/>>



e) BORSE DI STUDIO NAZIONALI E INTERNAZIONALI

f) DOTTORATI

◆ **AHRC Funding Opportunity: Doctoral Studentship**

The Translation Group at Imperial College London invites applications for a 3-year doctoral studentship funded by the AHRC to begin in October 2012.

Research in Translation Studies at Imperial College is carried out in a vibrant environment. Members of staff of the Translation Group are highly research active, and the Group is home to many PhD students conducting doctoral research in areas such as translation studies, translation technology, localisation, audiovisual translation and accessibility to the media. The Group nurtures a subject-specific research culture by scheduling research seminars, inviting guest speakers from the UK and abroad, welcoming academic visitors who wish to spend periods of research at Imperial College, and organising seminars, colloquia and conferences at our institution and other venues.

For further information about the Translation Group research, visit: www.imperial.ac.uk/humanities/translationgroup/ourresearch.

Studentship Award

Standard tuition fees and a maintenance grant will be paid by the AHRC for three years. For 2011-12 the maintenance grant for students in London was £15,590. EU candidates are normally eligible for a fees-only award, unless they have been ordinarily resident in the UK for 3 years immediately preceding the date of the award.

Eligibility

In line with research council requirements, applicants must meet UK residency criteria or be ordinarily resident in the EU. Applicants should hold a first or upper second class degree, and hold or be studying for an MSc or MA degree in modern languages, translation, or in another relevant area related to Translation Studies. Applicants should also fulfil Imperial College English language requirements, and be supported by two strong academic references. Further details concerning eligibility are available via the AHRC website at:

www.ahrc.ac.uk/FundingOpportunities/Documents/GuidetoStudentFunding.pdf
(pages 39-46).

How to apply

Applicants are invited to suggest their own topics of study, within the field of Translation Studies and submit a fully developed proposal. They are advised to contact a prospective supervisor to discuss their interests. For research interests of staff and of recent and current doctoral students, please visit:

www.imperial.ac.uk/humanities/translationgroup/phdstudy.

Applicants should send the following documents to Tom Barbanneau at t.barbanneau@imperial.ac.uk by 19th March 2012. Please note that all documentation is required in English:

A research proposal including information about the research background/context, research aims and questions, methodology, any required resources and/or sources, and accompanied by a complete bibliography. The following document provides some advice on how to write a PhD proposal.

Curriculum Vitae.

Two academic reference letters.

A supporting statement of academic interests and reasons for applying for this studentship. This statement should also include details of academic achievements and any relevant research experience.

The deadline for applications is 19th March 2012. Interviews will be held at Imperial College soon after the deadline. For enquiries, please contact Dr Rocío Baños-Piñero at r.banos-pinero@imperial.ac.uk.

g) ALTRE NOTIZIE

- ◆ **21 gennaio 2012.** Nella sessione accademica tenutasi il 21 gennaio del corrente anno la nostra collega **Giulia Lanciani** è stata nominata **Accademico d'onore** della **Real Accademia Galega**.



- ◆ **Bienal do Livro e da Leitura**, Brasília, 14-23 de abril de 2012.
A programação inclui lançamentos de livros e exibição de filmes, a realização de dez seminários que discutirão temas como a busca do público pelos novos autores, a literatura da África lusófona, as novas tecnologias e a questão das biografias no Brasil. Dentro do evento, será realizado também o Fórum do Plano Nacional do Livro e da Leitura. Paulina Chiziane (Moçambique), Germano Almeida (Cabo Verde), Abdulai Sila (Guiné-Bissau), Conceição Lima (São Tomé) e Ondjaki (Angola) participarão do encontro sobre a literatura contemporânea da África lusófona. A Bienal acontecerá na Esplanada dos Ministérios, em uma área de 17 mil metros quadrados, com área coberta pronta para abrigar 146 estandes. A coordenação literária está a cargo do jornalista e escritor Luiz Fernando Emediato.
- ◆ **II Seminário Internacional de Crítica Literária** (itaucultural's channel)
Riproduzione integrale degli interventi su http://www.youtube.com/playlist?list=PL5040DD0CD1CAF011&feature=view_all
- ◆ **Concurso: Assistant Professor**, Instructor of Portuguese The United State Military Academy, West Point Application
Deadline: February 27, 2012.
- ◆ La **Collana di Lusitanistica** diretta da Federica Bertolazzi presso l'editrice Universitalia di Roma (<http://www.unipass.it/index.htm>) è aperta alla pubblicazione di studi di lusitanistica. I colleghi interessati possono entrare in contatto e mandare i loro testi via email (federico.bertolazzi@uniroma2.it).